

“一带一路”战略下健身气功 文化传播对策研究

张 磊 姚剑文

兰州理工大学体育部, 甘肃 兰州 730050

摘要:“一带一路”作为中国的国家战略规划构筑了连接“中国梦”和“世界梦”的宏伟构想,承载着祖国复兴和世界繁荣的历史使命。健身气功以传统中医学养生为基础,融入了中国古代哲学思想,并蕴含儒、释、道等各家的修身养性追求卓越的文化理念。其在经济、文化、健康等多个产业有巨大的开发潜力,必将成为中国与“一带一路”沿线国家或地区进行多领域交流合作的重要媒介。同时“一带一路”战略也为祖国传统文化提供了传承和创新平台,将进一步促进健身气功在“一带一路”沿线国家的发展。

关键词:“一带一路”战略;健身气功;传播;对策;

中图分类号:G85 **文献标识码:**A **文章编号:**2096—1839(2017)12—0116—04

DOI:10.13293/j.cnki.wskx.006969

1 “一带一路”战略下健身气功文化传播的前提和背景

1.1 “一带一路”战略

“一带一路”主要指“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”。这一构想源自我国古代与外国因经济往来而建立起来的“丝绸之路”及“海上丝绸之路”。在各国频繁的经济交流过程中,各国文化也出现相互交融的状态,对于我国现代化建设来说,我国将“一带一路”提升到国家战略的地位,具有深远意义。“一带一路”战略构想的提出,契合沿线国家的共同需求,为沿线国家优势互补、开放发展开启了新平台。“一带一路”战略在文化平等的前提下开展,体现的是和平、交流、理解、包容、合作、共赢的精神,是立足于共谋发展的全球性战略。

1.2 健身气功的概念

国家体育总局颁布的4号令将“健身气功”界定为:“健身气功是以自身形体活动、呼吸吐纳、心理调节相结合为主要运动形式的民族传统体育项目,是中华悠久文化的组成部分”。即“健身气功”是一项以身体运动为基本训练手段,以增强身体素质、促进人的全面发展为目的的体育活动,同时,由于“健身气功”

有效结合了心理调节与呼吸吐纳,对人的心理健康发展也起到重要作用,是一种有意识、有目的的身体活动和社会活动。

1.3 “一带一路”战略下健身气功文化传播的背景

2016年国际健身气功联合会会员代表大会决定,国际健身气功联合会在健身气功世界交流比赛大会和科学论坛的两大品牌活动基础上,选取每年8月第二周的周日为“世界健身气功日”。这个节日属于热爱健康、热爱生活,热爱体育运动的人们。健身气功是一项每个人都能参与,几乎不受任何条件限制的运动项目,它强调身心合一,动作柔和缓慢,兼具养生和健身的特点,迅速吸引着世界各地的健身爱好者。

随着中国的和平崛起,在国际地位上的不断上升,“民族复兴”成为了新时代的“中国梦”,在这样一个大背景下,我国提出统筹当前国际国内大局“一带一路”重大战略设计。“一带一路”的构想起源于我国古代与国外经济往来建立的“丝绸之路”及“海上丝绸之路”。这条以经贸发展为纽带的“丝路”,不仅促进了各国的经济发展,架起各国经济往来的商人更是让各国文化紧密结合在一起。因此,延续的古代“丝绸之路”理念“一带一路”的思想,不仅仅是寻

基金项目:(1)甘肃省体育局体育社会科学,编号:GST201778;

(2)兰州理工大学校基金,编号:17-061601。

作者简介:张 磊(1982~),男,讲师。研究方向:民族传统体育学。

求空间概念上与沿线国家开展的经济合作，它更是一个建立在历史文化基础上的文化范畴，是用文化将历史、现实与未来连接在一起的具有全球性的战略构建。如果经济合作是“一带一路”的目的，那么文化交流则是“一带一路”的灵魂所在，这一战略发展过程中，经济与文化发展高度融合、相互作用。经济合作为文化发展带来资金支持，而文化先行的优势则可以推动我国与沿途各国的全方位、多领域的交流与合作。作为中华名族传统体育文化健身气功将更好的服务于国家“一带一路”的整体战略，加之体育本身特有的“身体语言的共通性”，能够很好地减少“一带一路”建设中存在的语言与传播障碍，通过体育文化的传播与交流，达成合作双方经济与政治上的互信。

2 “一带一路”战略下健身气功文化传播的问题与障碍

2.1 理论知识抽象，无法展开

我国健身气功与西方体育的虽然都以强身健体、促进人的全面发展为主旨。但由于东西方文化背景的差异，健身气功与西方体育形成的理论基础也有所差异，因此，它们的体现形式也不尽相同。西方体育形成与发展，汲取的是西方文化的精髓，它以解剖学、生物学为代表对人的生命运动进行观察和研究，对疾病的研究与治疗，也只强调局部病变，不重整体反应，而东方体育注重强调整体效果和直观感受，意念和内部修炼等，主要强调“整体”“平衡”“统一”。

中国传统文化健身气功的理论基础与“儒、释、道、中医”的思想理论息息相关。道家本体论思想，即道家的“道”“阴阳”“八卦”“五行”“经络”等学说成为健身气功思想认识论的动作理论源泉。对于身处异域文化的国外学习者来说，健身气功的抽象理论晦涩难懂，就连国内的、甚至是练了多年的爱好者也经常有所困惑。作为普及性运动，在传播过程中，教授者应当将晦涩的理论转化通俗的肢体语言呈现给学习者。

2.2 师资力量匮乏，语言障碍，沟通困难

建设一支高水平的“一带一路”沿途国推广师资队伍，不仅仅要求个人技术好，更要求具备坚定稳固的政治立场、扎实深厚的理论素养、灵活多样的教学方法与手段、流利的外语沟通交流能力，而我们目前的师资队伍在外语沟通能力上确实存在缺憾，主要通过随团翻译或者当地习练者进行翻译介绍，由于两者之间存在重新“解码”的过程，这势必会影响到健身气功“一带一路”沿途国推广的效果。因此，后期“一带一路”沿途国推广教练员队伍建设上应该有意识的在外语沟通能力上予以注意和加强。

为了加大健身气功海外推广的力度，国家体育总局健身气功管理中心与外文出版社联合翻译出版了“健身气功·易筋经”“健身气功·五禽戏”“健身气功·六字诀”“健身气功·八段锦”四套功法的英语版书籍，

据悉这四套功法书籍的法语版、德语版等其它语种的书籍也将陆续出版发行，这些外文书籍的出版发行对于弥补海外健身气功学习资料的匮乏具有积极的作用，但是美中不足的是，该书中也出现了一些不应有的低级错误。我们拿一个较为典型的错误举例说明，健身气功·易筋经中“三盘落地”这一动作是指上、下肢配合与发声的三次依次下蹲动作，但在英语版的《健身气功·易筋经》书籍中出现了将“三盘落地”译为“three plates falling on the floor（三个盘子掉在地上）”，这种译法显然是缺乏健身气功专业知识的一种“硬译”。我们知道，中国语言如同中国画一样，是一种写意的说法，与西方世界的写实说法具有较大的不同，往往描绘出了一定的意境，这在翻译中往往较难达到“信、达、雅”。因此，对于健身气功技术动作名称如何翻译也成了影响健身气功“一带一路”沿途国推广的问题之一。“思想同语言是密切相关的，一种语言中的概念或观念在另一种语言中不一定会有适当的对等物。由于中国与“一带一路”沿线国家文化的差异，健身气功的专业术语翻译起来确实比较困难，我们认为对于这类专业术语完全可以采用汉语拼音直接标注的方法来完成，这一做法在武术的海外教学实践中已证明。在海外推广的后期工作中，应该加强健身气功“一带一路”沿线国家推广宣传内容、教学内容的翻译工作，避免健身气功专业术语的“硬译、误译、中式思维翻译及选词不当”等翻译错误，按照对外宣传翻译的原则，并结合健身气功的专业知识进行“解码”，力争实现语言文字翻译的“信、达、雅”，同时宣传内容、教学内容的翻译必须考虑到“一带一路”沿线国不同的文化、语言、思维习惯、政治及生活环境，不能仅仅拘泥于力求与原文的对等，而影响了译文在译语文化环境中的交际功能，进而影响了健身气功在“一带一路”沿线国家传播的效果。

2.3 文化差异大

“一带一路”沿途国家文化多元而复杂，两国师生之间的交流不仅具有语言上的障碍，由于文化上的差异与不解，甚至会造成文化冲突。健身气功文化以中国传统哲学和传统文化为基础，从其形成、发展、成熟的各个阶段来看，它与中国古代诸多学术流派有着密切联系。儒家以之修身养性；道家、佛家以之追求超越；医家以之治病健身。可以说健身气功在不同程度上反映了中国人独特的思维方式、行为规范、审美观念、价值取向和人生观等。这些独特的思维正是健身气功的精髓所在，但对于身处异域文化的学习者来说，真正对其有所理解并不容易。因此，在“一带一路”沿线国家健身气功文化的传播过程中，对一些重要的理论要以通俗易懂的方式进行讲解。譬如其“精气神”合一、“德”与“艺”统一的思想；如“阴阳”二气在健身气功习练中的体悟；如何解释儒释道的哲学思想；如何避免动作名称或动作形态中所出现的宗

教冲突等。

2.4 缺少具有针对性教学的机构

民间是最主要的生源扩展地,但以目前健身气功的海外发展态势来看,健身气功学员主要集中在贵族精英,政治阶层,名人学者群体,健身气功的海外推广主要采取“走出去,请进来”的方式,即将我国特有的健身气功文化引向海外;在规模化、扩大化发展的基础上,引进海外优秀的健身气功学员进行短期或长期培训。例如,在“走出去”方面,国外的社团、华人组织的支持下开展健身气功文化的交流合作项目,派遣中国健身气功代表团出访,在境外采取召开新闻发布会、举办健身气功知识讲座、表演展示健身气功功法、组织健身气功功法技术培训等方式展开健身气功文化的推广。在“请进来”方面,邀请国外的社团和健身气功爱好者回访;除在国家、地区之间展开交流外,在我国举办国际健身气功交流展示大会,为健身气功爱好者提供学习、交流的平台。其实,这些活动主要停留在理论讲解、学术讨论的基础上,真正参与其中、进行实战学习的学院占数极少,这些由中国健身气功协会参与的这种海外交流与推广只是健身气功“一带一路”沿途国推广的方式之一,这种“昙花一现”的交流只是“治标不治本”的缓兵之计,而健身气功要想真正在“一带一路”沿途国“开花结果”,必须借助当地人的积极参与。

此外,健身气功“一带一路”沿途国推广教练员主要来自国内武术教学、体育教学、健身气功教学与管理等部门,理论素养、对外教学能力与水平、外语教学与交流能力参差不齐。因此,在后期健身气功“一带一路”沿途国推广中加强国内对外师资和海外教练员、辅导员队伍建设,与此同时,对派送至海外进行教学的中国推广教练员进行分类培训,包括对赴任国语言、文化的学习,针对健身气功教学的专业理论技能、教学能力、心理素质、跨文化交际能力等。

不管对于如何借助他国当地群体的帮助,还是如何对派赴她国过得教练员进行培训,这都离不开具有针对健身气功教学的中枢机构,它的存在既能统筹健身气功正规化发展,又能在此基础上在“一带一路”沿线国内分设专业的教学机构或基地,从而扩大健身气功文化推广规模。

3 “一带一路”战略下健身气功文化传播的策略研究

3.1 加速健全并规范健身气功功法和理论

健全并规范健身气功功法和理论,使其日益科学化是“一带一路”战略下传播健身气功文化的重要步骤之一。这一步骤的完成离不开中国相关政府部门及权威机构的支持与各高校的积极配合,即在上级相关部门统一的管理下,在各高校建立科学的健身气功新功法理论和动作创编体系、研发体系、教学体系及国际传播体系并形成独立的研发中心。

国内相对规范的健身气功功法和理论后的形成是

健身气功文化走向国际的基础,在“一带一路”理论的指导下,结合实施“一带一路”发展计划的沿线国家的实际情况,由中方派遣教练到“一带一路”沿途国进行技术和理论指导。这一过程,离不开各国与我国健身气功文化传播的政策保障。只有获得沿线国家政府的许可与支持,才能取得健身气功文化的合法推广。与此同时,也不能忽视民间群体的力量,如当地具有文化认同感华人团体、实施精英教育的精英阶层,他们将形成健身气功推广过程中的重要组成。

3.2 推动健身气功本土化和多元化发展

健身气功的本土化是指我国专业培训人员通过对国外本土教师的培训,将健身气功教学中的重要因素(语言、教学法、教材)引向本土文化的过程。

3.2.1 本土化师资的培养及教学语言的规范

健身气功文化在“一带一路”沿线国家推广的过程中面临着严重的师资紧缺问题,沿线国师资的数量和质量严重制约“一带一路”沿途国健身气功教学水平和发展规模。要解决这一问题,除了从国内输入专业人才到各个沿线国进行健身气功文化教学,培养一支高水平的本土化教师队伍是另一个不可忽视的措施。例如,利用中国与海外高校的交流项目,在各国选取优秀的健身气功学员前往中国进行短期或长期培训;在健身气功文化传播形势较好的区域或国家设立针对性强的健身气功本土教师培训基地,并定期组织由本土教师举办的健身气功讲座。这些方式将极大促进健身气功文化在“一带一路”沿线国的传播与发展。

对于任何教学过程而言,语言既是连接教授者和学习者的纽带,又是文化传播的载体。在对本土教师进行培训时,我国的专业培训教师首先要用通俗易懂的方式对相对晦涩难懂的健身气功功法、理论、养身理念进行讲解,并用各个国家的官方语言或民族语进行译注。通过这样的方式,在国外本土教师进行教学时,他们能用自己的母语进行教学,这对海外健身气功学员在专业操作上的理解有很大的帮助。

3.2.2 本土化教材的编写及教法的构建

教材是教学内容的蓝本,是规范教学内容的主要依据和参照,开发由“一带一路”沿途国师资演示的教材、挂图、画册、视频、辅导资料和课件、制作多媒体光盘、多媒体教材、应用新媒体的手段,充分开发互联网网站,手机广播电视媒体、电影等媒介形式和资源进行推广和宣传,丰富“一带一路”沿途国民众的健身气功文化生活,从而达到使习练者和接触者从体验,认知到习练的过程都有资料可循。从教法上看不同的地区需要不同的教法,相关组织机构应组织当地师资逐步开发适合当地教学的健身气功系列教法。通过各种教学手段实现当地健身气功习练者从形似到神似的升华,并将练功与生活,练功与预防疾病,练功与心态等相结合,从而达到健身气功“天人合一”的境界。

3.2.3 内容和功法的多元化

从健身气功的内容上看,健身气功的功法主要基于中国传统文化并融合了儒、释、道等各家的理论精华,但从健身气功的“一带一路”沿途国推广来讲,要适应不同的民族意识和宗教习惯却并非易事。这就需要在传播过程中,健身气功编纂者和传授者需要注意尊重当地宗教习俗,适当增减或淡化动作和理论中所涉及到的民族意识,宗教因素和宗教禁忌,并注意融合当地文化特点和习惯进行教学和习练,开发适合当地实情,适合不同受众的新功法。

3.3 向产业化方向发展

健身气功的长远推广离不开其产业化发展,“一带一路”沿途国各级健身气功组织机构可在各国开展得到中国国家体育总局健身气功中心承认的健身气功教练、运动员认证和晋级考试;举办地区性、全国性、国际间健身气功比赛和表演,以赛促练、以赛交友、以赛促推广。各组织机构和个人可以有偿开设健身气功养身培训班,传播健身气功养身哲学和健康理念,借助文化营销策略,邀请功夫明星共同宣传等形式,开发健身气功附属软件、手机、网络课程、网站、广播电影电视、音响资料、健身用品、服饰等产业。

参考文献:

[1] 国际在线. 习近平哈萨克斯坦发表演讲 提出建设“丝

绸之路经济带” [EB/OL]. <http://gb.cri.cn/42071/2013/09/07/6611s4245625.htm>, 2013-09-07/2015-08-05.

[2] 吕继光. “健身气功”一词的由来及其健身的科学原理 [J]. 体育文史, 2000(1):56-57.

[3] 吕韶钧, 彭芳, 邝华利. 现代健身气功的传播策略 [J]. 北京体育大学学报, 2005(8):1120-1122.

[4] 吕树庭, 周洽. 当代中国的社会分层与大众体育 [J]. 成都体育学院学报, 2005(2):17-19.

[5] 新华网. 习近平: 中国愿同东盟国家共建 21 世纪“海上丝绸之路” [EB/OL]. http://news.xinhuanet.com/world/2013-10/03/c_125482056.htm, 2013-10-03/2015-08-05.

[6] 徐亮, 徐武. 中华文化国际传播视域下非洲健身气功推广杜策——以贝宁为例 [J]. 内江师范学院学报, 2016(8):119-121.

[7] 赵澄澄. “一带一路”视域下的跨文化传播策略 [J]. 文化传播与教育, 2016(2):155-157.

[8] 王林, 朱林, 等. 健身气功海外传播与孔子学院的耦合策略研究 [A]. 武汉理工大学体育科学研究所. 2014 年中国健身气功科学论坛优秀论文集 [C]. 国家体育总局健身气功管理中心, 2014:168-175.

[9] 刘 晓. “一带一路”对外传播研究 [D]. 湘潭: 湘潭大学, 2016:58-64.

The Countermeasures of Health Qigong Culture under “The Belt and Road” Strategy

Zhang Lei Yao Jianwen

(Department of Physical Education of Lanzhou University of Technology, Lanzhou Gansu 730050, China)

Abstract: "Belt and Road Initiative" as a national strategic plan is to build China connection "Chinese dream" and "dream world" grand vision, carrying the revival of motherland and the prosperity of the world historical mission. health Qigong is based on the traditional Chinese medicine in Chinese ancient philosophy, and contains Confucianism, Buddhism, Taoism and the self-cultivation of the pursuit of excellence culture. It has great potential for the development in the economic, cultural, health and other industries, will become an important medium of communication and cooperation in the field of China and Belt and Road Initiative along the country or region. At the same time, "The Belt and Road" strategy for Chinese traditional culture provides the inheritance and innovation platform, will further promote the development of Health Qigong in The Belt and Road countries.

Keywords: “The Belt and Road” strategy Qigong communication Countermeasures